

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś przez palec Boga Ja wyrzucam — demony, wtedy nadeszło do was — królestwo — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś w palcu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli Ja jednak palcem Bożym* wypędzam demony, to przyszło do was Królestwo Boże.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś przez palec Boga [ja] wyrzucam demony, zatem dotarło do was królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś w palcu Boga wyrzucam demony zatem nadeszło do was Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast w tym, że wypędzam demony, jest palec Boży, to właściwie przyszło już do was Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli ja palcem Bożym wypędzam demony, to istotnie przyszło do was królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż ja palcem Bożym wyganiam dyjabły, zaiste przyszło do was królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli palcem* Bożym wyrzucam czarty: zaiste na was przyszło królestwo Boże. [komentarz Wujka: co jest mocą Bożą, abo duchem Bożym. Mat 12.28]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli Ja palcem Bożym wyrzucam złe duchy, to istotnie przyszło już do was królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli natomiast Ja palcem Bożym wypędzam demony, zaiste przyszło już do was Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast Ja palcem Boga wypędzam demony, to rzeczywiście nadeszło już do was Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak Ja wyrzucam demony mocą palca Bożego, to nadeszło już do was królestwo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zaś ja usuwam demony za sprawą palca Bożego, to właśnie już przyszło do was królestwo Boże.

1) <x>20 8:19</x>

2) <x>470 3:2</x>; <x>490 11:2</x>; <x>490 17:20-21</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	<i>Ale jeżeli ujarzmiam demony dzięki mocy Boga, to znaczy, że nastało już dla was Królestwo Boże.</i>
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeżeli Ja Bożą mocą wyrzucam czarty, to już przyszło do was królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	<i>Коли ж я Божим пальцем виганяю бісів, то Боже Царство вже прийшло до вас.</i>
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś w jakimś palcu jakiegoś boga ja wyrzucam te bóstwa, zatem wyprzedziwszy przybyła jako pierwsza aktywnie wrogo na was ta królewska władza tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli wyrzucam demony przez palec Boga, zatem przyszło do was Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak ja wypędzam demony mocą palca Bożego, to Królestwo Boże przybyło do was!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli ja palcem Bożym wypędzam demony, to istotnie zaskoczyło was królestwo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz jeśli wypędzam demony mocą Boga, znaczy to, że przyszło do was królestwo Boże.